



## dosier de prensa

A menudo, en el  
bosque...  
(recorrido)  
coreografía  
Loïc Touzé

Sábado 28 de junio  
Domingo 29 de junio  
1997

Bilbao

**Instituto Francés de Bilbao,  
La Compagnie 391,**  
consonni centro de prácticas  
artísticas contemporáneas

presentan:

**A menudo, en el bosque...  
(recorrido)  
coreografía de Loïc Touzé**

A raíz de una propuesta del Instituto Francés de Bilbao, la compagnie 391 - Loïc Touzé ocupará durante tres semanas la nave industrial consonni, situada en la antigua zona portuaria de Bilbao.

Para este proyecto, Loïc Touzé forma un equipo de creación reuniendo varias disciplinas artísticas: artes plásticas, música, canto, video, danza. Este trabajo se continuará en el centro de arte contemporáneo de la Ferme du Buisson en otoño de 1997.

La presentación pública de este trabajo tendrá lugar el sábado 28 de junio y el domingo 29 de junio al amanecer y al anochecer: con este acontecimiento excepcional consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas de Bilbao abrirá sus puertas.

consonni  
Ribera de Zorrozaurre, 18  
48 015 BILBAO

Contactos:

Francia: Isabelle Ellul  
La Ferme du Buisson  
Allée de la Ferme  
77737 NOISIEL  
tel: 07 33 1 64 62 77 71 / fax: 07 33 1 64 62 77 99

Bilbao: Jérôme Delormas  
Franck Larcade  
Alameda Recalde 12, 3º Izda.  
48009 BILBAO  
tel: 94 423 60 98 / fax: 94 423 51 82  
e-mail : instfrabilbo@adv.es

## sumario

presentación	2
sumario	3
descripción	4
objetivo	5
consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas	6
reparto	8
biografías	9
fichas prácticas	13
planos	15
parteners	16

## descripción del proyecto

“A menudo, en el bosque...” es un proyecto evolutivo que el coreógrafo Loïc Touzé desarrollará en varias etapas, en varias ciudades. Bilbao es la primera etapa de este proceso. El equipo de creación está constituido por 10 personas: Loïc Touzé, Francisco Ruiz de Infante (artista visual), Isabelle Soccoja (mezzo-soprano), Pascal Contet (acordeonista), Maryse Gautier (creadora de luz), Latifa Laâbissi, Yves-Nöel Genod, Annabelle Pulcini, Claudia Gradinger (bailarines). El cineasta Sylvain Labrosse realizará un documental. Su mirada paralela será el testimonio de este encuentro y su película se dedicará a dar cuenta de todo el proceso de creación situándole dentro del contexto histórico y político de Bilbao.

El equipo residirá durante tres semanas en esta ciudad y trabajará en la fábrica *consonni*, nave industrial de la antigua zona portuaria de Bilbao, espacio bruto, vacío, libre de toda función pero cargado de memoria social. El resultado del trabajo será presentado al público bajo forma de cuatro recorridos de los cuales dos tendrán lugar al amanecer y dos al anochecer. Durante cada representación, el público será dividido en dos grupos de 60 personas y guiado según un recorrido marcado de acontecimientos coreográficos, musicales y visuales. A cada “espectador” se le propondrá vivir una experiencia totalmente inédita y variada. El público podrá llegar hasta la fábrica en barco (la posibilidad se ofrecerá a aquellos que lo deseen), que le llevará de una orilla a la otra, donde se encuentra la fábrica.

Más que una preparación psicológica, se tratará de una temporalidad y de modalidades originales de existencia de la obra, largas y variadas, siendo la base del trabajo del coreógrafo el tiempo y el movimiento.

Con Francisco Ruiz de Infante, se ha elegido trabajar sobre varios ejes: la reorganización de objetos abandonados (la construcción de un orden frágil); el espacio sonoro; el tiempo; la imagen de video (como luz cargada de sentidos posibles, como otro espacio). Proceso de creación compartido, miradas, técnicas, y terrenos de exploración confrontados, la etapa de Bilbao será vivida como un momento de una experiencia permitiendo desarrollar un espacio común, sin pérdida de autonomía. Este trabajo se continuará en la Ferme du Buisson en otoño de 1997.

## objetivo

“Las dos últimas creaciones realizadas en 1995 y 1996 han generado la posibilidad de colaborar con otras disciplinas. Éste ha sido el caso del compositor Kasper T. Koeplitz en “Dans les allées, les allées...” y “Si nous marchons calmement...”. Durante estos proyectos me interesé particularmente por el espacio, con el deseo de vaciarlo, de despejarlo, de desligarlo.

La propuesta del Instituto Francés de Bilbao me permite continuar estas investigaciones desplazando la materia coreográfica a lugares no escénicos.

Estos “espacios que ocupar” brindan la oportunidad de abrir un nuevo campo de exploración.

He optado por formar un equipo creativo integrando diversas disciplinas artísticas - danza, artes plásticas, música, canto, video.

No se trata sólo de un proyecto “pluridisciplinario”, sino que se ha intentado, partiendo de nociones como la desaparición, la transparencia, poner en movimiento un “bloque” que borrase las individualidades y se sitúase “entre” todos, permitiendo los encuentros y conservando a la vez la autonomía propia.

La cuestión de la interpretación del espacio se convierte entonces en la preocupación central. El espíritu que vértebra esta aventura nace de la necesidad de ampliar el campo de exploración del proceso creativo, confrontando miradas y técnicas distintas.

La etapa bilbaína constituirá un fragmento de una experiencia global que continuará en el Centre d’Art Contemporain de La Ferme du Buisson.”

Loïc Touzé

## consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas

Con más de un millón de habitantes, Bilbao tiende a convertirse en los próximos años en el polo internacional de intercambios comerciales y culturales más importantes del eje atlántico. En la actualidad, su desarrollo urbanístico da lugar a espectaculares cambios que señalan para la ciudad el final de una era industrial mítica, la apertura hacia una nueva identidad y la construcción de su futuro: el Palacio de Congresos y de Música (Federico Soriano / Dolores Palacios), el metro (Norman Foster), el aeropuerto (Santiago Calatrava), el museo Guggenheim (Frank O. Gehry), así como otras obras arquitectónicas, son muestra de ello.

La presencia del museo Guggenheim en dicho escenario constituye un elemento central y relevante, apto para realizar una mayor actividad artística. Paradójicamente, se nota la falta de espacios puestos a disposición de los artistas y dedicados a un arte "que se está haciendo", y que sin embargo sería necesario para el desarrollo de una política cultural claramente internacional y contemporánea.

El proyecto consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas nace de dicha constatación. Se basa en un conocimiento profundo de la creación contemporánea, enmarcando su operatividad en redes internacionales, con un doble objetivo: por una parte, asegurar su implantación local, facilitando la difusión y presentación de obras de artistas vascos y españoles dentro de las estructuras ya existentes, y por otra parte, cultivar la ambición de una programación internacional, invitando a jóvenes artistas europeos, los cuales presentarán sus obras en Bilbao, ciudad estratégica.

El centro de prácticas artísticas contemporáneas consonni ocupa una antigua fábrica situada en Zorrozaurre, península de Bilbao y barrio muy deteriorado, pero a la vez muy representativo del pasado industrial de la ciudad. La superficie total disponible es de 8000m<sup>2</sup>, distribuida en cuatro plantas de igual estructura.

Se trata de un lugar de experimentación artística pluridisciplinario, orientado hacia la producción de obras de jóvenes artistas, garantizando un alto nivel de calidad y de profesionalidad.

Al ser un centro pluridisciplinario e internacional, que se apoya en los círculos artísticos locales, consonni constituye un punto de conexión entre los distintos colaboradores que participan en los proyectos, permitiendo una gestión ágil y móvil de dichos proyectos.

Inaugura una nueva manera de plantear un proyecto artístico, dando prioridad al desarrollo de proyectos in situ, con flexibilidad y carácter temporal.

Es así como consonni puede llevar a cabo proyectos artísticos muy variados (artes visuales, danza, cine experimental, etc...), apostando por la confrontación de las prácticas artísticas y sus autores.

Dos son las palabras que definen el espíritu del proyecto consonni: ligereza y agilidad.

Ligereza, en primer lugar, porque no se contempla en absoluto la rehabilitación a largo plazo de todos los espacios de la fábrica, sino todo lo contrario: utilizarlos como herramientas de trabajo, casi brutos, a modo de laboratorio, ocupando cada creación el volumen de espacio que requiere.

La agilidad se debe a que consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas plantea desarrollar una política muy dinámica y adaptarse a las necesidades de la creación actual, lo mismo que los artistas tendrán que adaptarse a la peculiaridad del lugar.

Este es el contexto en el que se sitúa la creación de Loïc Touzé.

"A menudo, en el bosque..." será la primera presentación de la programación del centro de prácticas artísticas contemporáneas consonni.

## reparto

coreógrafo:  
Loïc Touzé

artista visual:  
Francisco Ruiz de Infante

bailarines:  
Yves-Nöel Genod  
Claudia Gradinger  
Latifa Laâbissi  
Annabelle Pulcini  
Loïc Touzé

cantante (mezzo-soprano):  
Isabelle Soccoja

acordeonista:  
Pascal Contet

iluminadora:  
Maryse Gautier

director de cine:  
Sylvain Labrosse

con la participación de:  
Sara Paniagua  
Jorge Horno  
Germán Jauregui

## Elementos biográficos esenciales

**Loïc Touzé** - "Los doce años pasados en la Opera de París, en la escuela, y luego en la sección de ballet, marcan el inicio de mi formación de bailarín. Habiéndome integrado en la Opera a una edad muy temprana, abandoné dicha institución con 21 años con la convicción de que el ballet clásico pertenece al siglo XIX, y que la rigidez academista hacía imposible cualquier aventura artística. Al trabajar con Carolyn Carlson en la creación de una obra en el Théâtre de la Ville en París en 1986, me aproximé por primera vez a los fundamentos del lenguaje contemporáneo: espacio, tiempo, peso, y energía. Por esos años, en los 80, abundaban las propuestas artísticas, y durante cinco años estuve participando en varias creaciones como intérprete, en compañías francesas como De Hexe (Mathilde Monnier, Jean-François Duroure), Studio DM (Catherine Divèrès - Bernardo Montet). Paralelamente, monté una primera obra junto con Bernadette Doneux: *La Chambre aux Tournesols*, creada en 1989 en el Théâtre de la Bastille en París. En 1992, Fabienne Compét y yo fundamos la compañía 391, y dejé mi actividad de intérprete con otros coreógrafos. Desde entonces, he trabajado en la coreografía de ocho obras. Dichas obras constituyen etapas de investigación a veces radicalmente distintas unas de otras. Mis investigaciones sobre el movimiento me han llevado de una escritura minimalista al estallido de energía bruta e informal. En 1995, con *Dans les allées, les allées...*, inicié un nuevo tipo de colaboración al conocer al compositor Kasper T. Koeplitz. La aventura coreográfica se enriqueció entonces con el espacio musical, y propulsó al primer plano la noción de espacio. ¿Cómo desembarazarlo, despejarlo, salvarlo? *Si nous marchons calmement...* fue la primera creación realizada. La presencia en la escena del cuarteto Parisii intensificó la relación Música-Danza. La danza desobedece paulatinamente a la escritura coreográfica, se libera y va realizándose, resistiendo a la precipitación, los sentidos y las imágenes. Orientándose hacia nuevos espacios como *consonni*, se inicia un nuevo ciclo que nos lleva hacia un destino aún desconocido.

**Francisco Ruiz de Infante** - Nació en 1966, en un pueblecito del País Vasco, Francisco Ruíz de Infante es el autor de una obra ya importante. Con una formación multidisciplinaria (artes plásticas, sonido, imagen) desde hace más de diez años trabaja indistintamente en estos tres campos artísticos. Reconocido como artista plástico en España y como videasta en Francia, su trabajo está marcado por un tono poético cargado de elementos sensibles. La investigación formal para encontrar nuevas relaciones entre imagen-sonido-texto sin admitir jerarquías claras le ha valido un gran reconocimiento internacional con la obtención de numerosos premios, entre los cuales se pueden señalar los del Festival del Nuevo Cine de Montreal (1994), el Festival de Video de Locarno en dos ocasiones (1991,1993) y el Festival JVC de Tokyo. En su trabajo plástico, Francisco Ruiz de Infante construye graneros, bodegas oscuras y espacios

intensamente blancos. Desde 1992 con esta "construcción de espacios", se inicia una larga serie de trabajos siempre concebidos para los lugares en los cuales son mostrados. Así él toma en cuenta los parámetros de espacio y de tiempo que el campo de las instalaciones audiovisuales y la "presencia" le permiten. Desde 1993, su trabajo plástico, audiovisual y literario se centra en torno a un tema que seduce y amenaza: el aprendizaje de la violencia. Su última exposición, *Les Sons de Survie* (Centro de Arte Contemporáneo de la Ferme du Buisson), propone recorridos abiertos a los "espectadores-actores" e itinerarios de ida y vuelta entre los objetos, los sonidos y las intervenciones arquitectónicas.

**Claudia Gradinger** - Formación de maestra-profesora en Zurich, seguida por otra formación de danza contemporánea en la Escuela de Anne-Marie Porras en Montpellier. Obtuvo un posgrado de danza en la Universidad de París V en 1996. En la actualidad, está preparando un DEA (Diploma de Estudios Profundizados) en estética. Ha sido intérprete en varias compañías : Yvan Alexandre, Montpellier, compañía La Citerne de Serge Noyelle, Cabaret minimaliste Lasdada, creó paralelamente la compañía Microplaisir, así como la coreografía *Position/Propositions* presentada en 1995/96 en varios teatros, seguida por el *Solo 0°C* en el Théâtre Châtillon en 1997. Es actualmente profesora de danza contemporánea en París y Zurich.

**Latifa Laâbissi** - Empezó a aprender la danza clásica en el Conservatorio de Grenoble antes de conocer a Merce Cunningham en Nueva York, con quién continuó su formación de danza contemporánea. Su interés por el teatro la llevó a seguir formaciones intensivas con Arianne Mnouchkine y Yoshi Oida. Desde 1989, baila con Jean-Claude Gallota en el Centre Chorégraphique National de Grenoble, con Caroline Marcadé y Alain Françon en la Opera de Lyon, y con Sidonie Rochon. Está haciendo un trabajo de investigación sobre la danza y las artes plásticas junto con el plastamista Pier Paolo Calzolari, artista del Centre d'Art Contemporain de Kerghennec y en el atelier Calder de Tours. Desde 1994, participa en las creaciones de la compañía 391/ Loïc Touzé - *Fragments de Paradis; Dans les allées, les allées...; Si nous marchons calmement...*

**Annabelle Pulcini** - Empezó su formación en Lyon, primero en el Conservatoire de Région, luego en el C.N.S.M. donde estudió de 1989 a 1990, trabajando en la primera versión de *So Schnell* de Dominique Bagouet, incorporándose a la compañía en 1992: *So Schnell* (segunda versión), *Simple Trait* (Solo escrito por Catherine Legrand), reprise d'*Assai* avec les carnets Bagouet. Trabaja con Olivia Grandville (compañía la spirale de Caroline ) desde 1991: *Balivernes sur longue vue*, *O de lo Pater*, *Mörchen*, *Zig-Zag*. Ha coescrito espectáculos con Xavier Marchand: *Le K de E*, *Beaucoup de colle préconise Kurt Schwitters...* Baila también en la compañía de Sylvain Prunenec, y está ahora escribiendo un Solo: *Un petit socle*, para la próxima creación de Olivia Grandville.

**Yves-Noël Genod** - Nació en 1962. Al principio de su carrera profesional, trabajó en cinco espectáculos puestos en escena por Claude Régy : *Ivanov de Chejov*; *Les soldats de Lenz*; *Intérieur de Maeterkinck*; *Trois voyageurs regardent un lever de soleil* de Wallace Stevens; *Le Criminel*, inspirado en la obra de Leslie Kaplan. Se formó durante dos años en la Escuela de teatro de Antoine Vitez. Después, participó en tres espectáculos puestos en escena por Xavier Marchand : *Aboli Bibelot*, inspirado en la obra de Mallarmé; *La promenade d'un ravissant zéro tout rond*, inspirado en la obra de Robert Walser; *Beaucoup de colle préconise Kurt Schwitters*. Hizo un cursillo de tres meses con Blanche Salant y Paul Woavor y numerosos cursillos de baile, centrados especialmente en la técnica del baile-contacto-improvisación (D. Silhol, M. Tompkins, J. Hamilton...). Fué intérprete en *Dans les allées, les allées...* coreografía de Loïc Touzé, inspirado en Paul Celan. Con el Théâtre du Radeau, pudo trabajar en tres espectáculos de François Tanguy: *Chant du bouc*; *Choral*; y *Bataille du Tagliamento*, de gira en la actualidad. Hizo una exposición de pintura en el hall de la Ménagerie de Verre, en febrero/marzo de 1995.

**Pascal Contet** - Nació en 1963. Ha estudiado en el extranjero - en Alemania y en Dinamarca - como alumno de Elsbeth Moser y Mogens Ellegaard. Galardonado con numerosos premios y por muchas fundaciones, recibió en 1989 el premio de la vocación de la Fundación Marcel Bleustein-Blanchet. Pascal Contet es profesor en el Conservatoire de Musique et de Théâtre de Berna, Suiza. Considerado por la crítica como uno de los principales guías del acordeón contemporáneo, Pascal Contet no sólo se dedica a la construcción de un nuevo repertorio. Su deseo de romper las barreras artísticas y estilísticas le lleva a interesarse por las músicas improvisadas y teatralizadas (Jean-Pierre Drouet, Andy Elmer, Vinko Globokar, Jacques Rebotier). Participa también en producciones coreográficas para Stéphanie Aubin, Jean-Claude Gallota, Angelin Preljocaj y Loïc Touzé. Como primer audición mundial o francesa, Pascal Contet ha participado en la creación de obras de Luciano Berio, Bernard Cavanna y Jean Françaix, habiéndole dedicado éste último su concierto para acordeón. Manifiesta también una auténtica pasión por la música de cámara, y toca en dúo con la contrabajo Joëlle Léandre, los percusionistas Jean-Pierre Drouet, Jean Geoffroy, Christian Hamouy. En 1995 fundó, junto con la violinista Noémi Schindler y el violoncelista Christophe Roy, el trío Allers et Retours. Pascal Contet ha trabajado bajo la dirección de jefes como Pierre Boulez, Diego Masson o Philippe Nahon. Miembro del conjunto Ars Nova, toca a menudo en distintos conjuntos (Accroche Note, Aleph, Alternance ). Como solista, le han invitado la Orquesta de cámara de Lausana, Orquestas filarmónicas de Lorena, de Göttingen, Podebrady y Timisoara.

**Isabelle Soccoja** - Nació en Reims en 1964. Recibió premios de piano de formación musical y de música de cámara en el Conservatoire National de Région de su ciudad natal. En el Conservatoire National Supérieur de Musique de París, obtuvo premios de música de cámara y de canto en la clase de la Señora Andrea Guiot. Canta tanto el oratorio (conciertos con Paul Kuentz y Bernard Thomas) como la ópera (en Reims, atelier du Rhin, Centre Georges Pompidou,

Théâtre du Châtelet... y recientemente en Spoleto para la creación de M. Squillante Spiritus Mundi). Interpretó la música de cámara (*les chansons Madecasses* de Ravel en la Péniche Opera, *le Pierrot lunaire* de Schönberg en el Conservatorio de París y en Arras, *Khoon* de Scelsi en Roma ). Ha participado en espectáculos de teatro (*Enfonçures* de D. G. Gabily en el festival de Avignon y de gira), y de danza (*Dans les allées, les allées...* de Loïc Touzé en la Scène Nationale de Narbonne y de gira). Su interés por la música del siglo XX la lleva a colaborar con conjuntos como 2e2m y l'itinéraire. Ha hecho giras por todo el mundo con Voxnova, conjunto vocal de solo a sexteto, y trabaja con compositores como De Pablo, Stockhausen y Berio, tanto para la creación como para repertorio. Ha cantado Silk Roal de Tan Dun en el Festival Présences 97 de Radio France, y *Sequenza III* y *Folksongs* de Luciano Berio en Présences 97. Acaba de grabar en Radio France una obra radiofónica de Kasper T. Toeplitz para gran orquesta y soprano, *Stances pour une errante*, así como un C. D. , *Indianlieder* de Stockhausen para Mode Records.

**Sylvain Labrosse** - Inició su carrera profesional como encargado de la instalación y mantenimiento de material cinematográfico. Siguió una formación que le llevó a convertirse en director encargado de la explotación y animación del cine Escurial en París, pasando a ser a continuación director de la programación de un complejo de tres salas de cine *arts et essais* en Créteil, donde organizó festivales (particularmente el festival de cine Árabe), participando en el proyecto de agrupación de las salas de investigación. Ya en 1993, empezó a escribir guiones : *La Route de Marocains*, documental de 52 minutos, y *Extrême Sud*, pasando luego a dirigir películas: *Une journée de rêve*, cortometraje de 30 minutos (galardona con la paloma de plata en los encuentros audiovisuales de Proyart) y más recientemente la película *Virage Nord* (Magouric Productions / 35 mm - 15mn) seleccionada para el Festival de Cannes en 1996 en "Cinéma en France", así como en unos treinta festivales en Francia y en el extranjero. Recibió un galardón de la Fondation Beaumarchais, y el premio al mejor guión en el Festival de Sainte Thérèse en Canadá.

**Maryse Gautier** - Creó la iluminación de los dos últimos espectáculos de Loïc Touzé *Dans les allées, les allées...* y *Si nous marchons calmement...* y de los espectáculos de los Lucioles, de Fabrice Ramalingom y Hélène Cathala, Toméo Verges, Jacques Auxenel, Claude Régy, Régine Chopinot, Noël Casale, Anne Dreyfus, Ornella d'Agostino, Yveline Ailhaud, después de haber trabajado unos años en el control de la iluminación del Théâtre des Amandiers de Nanterre, en el festival de Avignon, en el Dix-Huit Théâtre y con otras compañías.

## ficha práctica

### representaciones públicas

"A menudo, en el bosque..." dará lugar a cuatro representaciones públicas el sábado 28 de junio y el domingo 29 de junio, al amanecer y al anochecer. Cada uno de estos cuatro encuentros reunirá un grupo de 120 personas máximo que podrá seguir el recorrido coreográfico en la fábrica de *consonni*.

### horarios de representaciones:

Sábado 28 y domingo 29 de junio al amanecer }  
Sábado 28 y domingo 29 de junio al anochecer } horas por determinar

### modalidad de inscripción

Las representaciones están abiertas al público y son gratuitas. Una tarjeta de inscripción será editada por mailing. Esta tarjeta con cupón permitirá elegir la fecha y el horario de la representación. Es imprescindible enviarlo antes del lunes 23 de junio de 1997. En caso de no disponer de este cartón, es obligatorio ponerse en contacto con el Instituto Francés antes de la fecha de inscripción.

### programa de trabajo y entrevistas

La creación tendrá lugar en la fábrica *consonni* del lunes 9 de junio al viernes 27 de junio. Existe la posibilidad de concertar entrevistas con el equipo en función del horario siguiente:

7 junio: Llegada de Loïc Touzé, Latifa Laâbissi, Claudia Gradinger, Sylvain Labrosse.  
8 junio: Llegada de Yves-Noël Genod, Annabelle Pulcini, Maryse Gautier.  
9 junio: inicio de los ensayos.  
12 junio: Llegada de Isabelle Soccoja.  
18 junio: Llegada de Pascal Contet y Francisco Ruiz de Infante.

### contactos

Para toda información relativa a la organización, preguntar por

#### **Philippe Carino:**

Instituto Francés de Bilbao  
Alameda de Recalde, 12  
48 009 BILBAO

tel : 94 423 60 98  
fax : 94 423 51 82  
e-mail : instfrabilbo@adv.es

### hoteles recomendados

- Hotel Iturrienea Ostatua / Santa Mari Kalea, 14 / 48 005 Bilbao  
Tel: 94 416 15 00 - Fax: 94 415 89 29
- Hotel Deusto / Francisco Macía, 9 / 48 014 Bilbao  
Tel: 94 476 00 06 - Fax: 94 476 21 99

## ficha práctica

### acceso a consonni

---

taxi:

preguntar por la fábrica consonni / Ribera de Zorrozaurre nº 18

autobús:

Nº11 dirección Zorrozaurre / sale del teatro Arriaga cada media hora

metro:

dirección Plentzia / parada Deusto / correspondencia con el autobús nº 11

tren / barco:

coger el tren de RENFE en la estación central de La Naja, dirección Santurtzi / línea C1, bajarse en la parada Zorroza, y seguir las indicaciones del plano para atravesar la ría en barco (pasaje gratuito) que va a acceder a consonni.

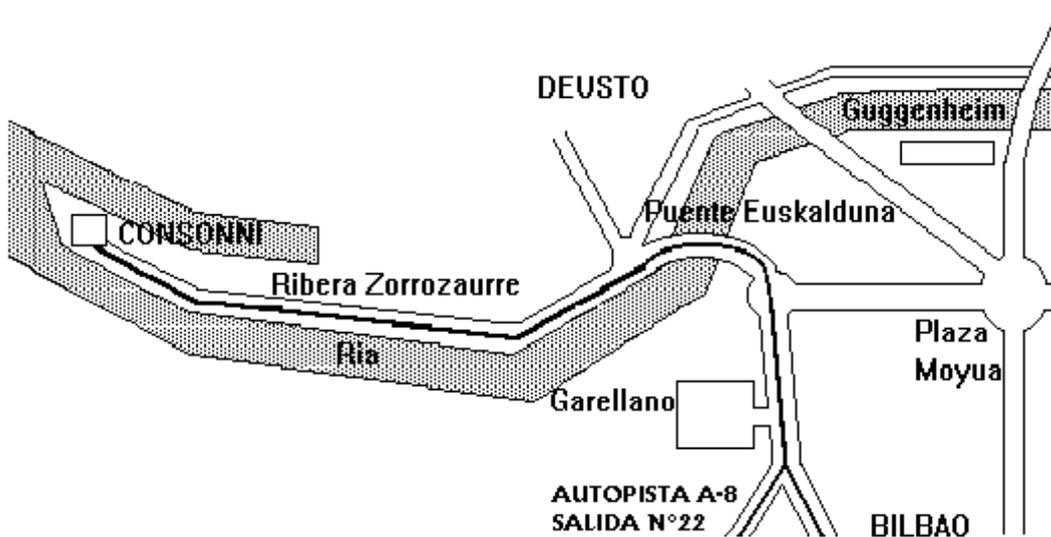
coche / barco:

es posible igualmente llegar al embarcadero en coche para coger el barco.

## planos de acceso

### plan de acceso fábrica consonni :

A la salida de Bilbao oeste, seguir la plaza Sagrado Corazón, coger el nuevo puente Euskalduna y en la rotonda a la salida del puente, coger la Ribera de Zorrozaurre hasta el nº 18.

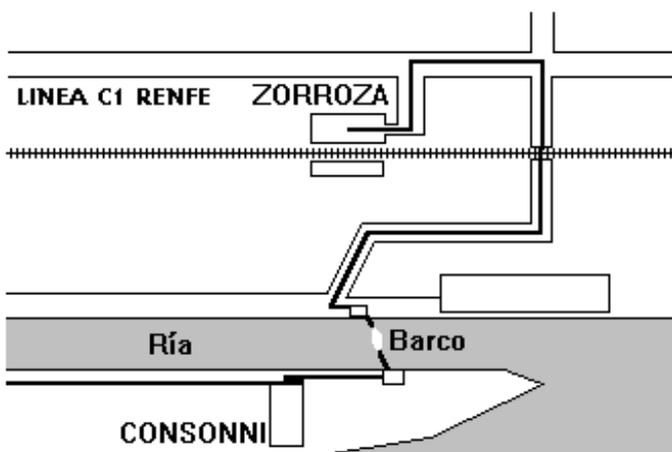


### plan de acceso a consonni en barco:

Un barco efectuará el enlace entre la estación del tren y la península en la que se sitúa la fábrica de consonni.

Es posible para aquellos que lo deseen, acceder a la fábrica consonni de esta manera, tomando la línea C1 en la estación central de La Naja y bajando en la estación de Zorroza.

A la salida de la estación seguir las indicaciones del plano siguiente :



## parteners

### coproducción :

- Compagnie 391
- Institut Français de Bilbao
- La Fundición
- La Ferme du Buisson - Scène nationale de Marne-La-Vallée
- consonni centre des pratiques artistiques contemporaines

### con el apoyo de:

- Gobierno Vasco
- Conseil Régional d'Aquitaine
- Ministère de la Culture, Direction de la Musique et de la Danse; Délégation à la Danse
- Ministère de la Culture, DRAC Île de France, service arts plastiques
- Ministère des Affaires Etrangères, AFAA Association Française d'Action Artistique
- Ayuntamiento de Bilbao, Lan Ekintza
- SPEDIDAM

### nuestro agradecimiento a:

- Teatro de Barakaldo
- UPV Universidad del País Vasco Facultad de Bellas Artes
- Sala Rekalde
- Centre d'Art Contemporain de la Ferme du Buisson